

В ПЕЧАТЛЕНИЯ

ОШЕЛОМЛЯЮЩИЕ

ДИМФНА КЬЮСАК В АБХАЗИИ

Имя известной австралийской писательницы Димфны Кьюсак хорошо известно советским читателям по ее романам «Скажи смерти нет», «Жаркое лето в Берлине», «Солнце — это еще не все», «Черная молния». Советским людям посвящена книга Д. Кьюсак «Мой отдых среди русских». В ней писательница, снискавшая международную популярность, делится впечатлениями о своих многократных поездках по Советскому Союзу вместе с мужем Норменом Фрихило, коммунистом, известным австралийским журналистом. Во время этих поездок они побывали в Сибири, на целинных землях Казахстана, на Кавказе — в Армении, Грузии и у нас — в Абхазии. Во время их первого приезда на Черноморское побережье Абхазии в Сухуми мне довелось встретиться с гостями из далекой Австралии.

Во время поездок по Абхазии гости с восторгом знакомились с чарующей природой нашего края, а мы рассказывали им о его истории, культуре, о нравах и обычаях абхазского народа. Они делились своими впечатлениями о советских людях, с которыми им приходилось встречаться во время длительных поездок по стране. наших собеседников поражали достижения Страны Советов в области народного хозяйства, многонациональный состав государства рабочих и крестьян и равенство всех его народов, бесплатное обучение в школах и вузах, медицинское обслуживание и т. д.

Летом прошлого года вместе с известным абхазским писателем Алексеем Гогуа я ездил на Пицунду, в Дом творчества писателей им. Д. И. Гулиа. Нашей спутницей в этой поездке была известная советская переводчица Ирина Валентиновна Головня — доцент кафедры зарубежной литературы Московского государственного педагогического института иностранных языков им. Мориса Тореза. Ирина Валентиновна читает студентам курс литературы Англии, США и Австралии. Когда она сказала нам, что ее научные интересы сосредоточены, в основном, на австралийской литературе, я

заговорил о Д. Кьюсак, гостившей в Абхазии в 1961 году. Оказалось, что И. В. Головня не только хорошо знает ее творчество (на протяжении двадцати лет ей приходилось много раз переводить произведения Д. Кьюсак на русский язык), но и лично знакома с писательницей.

И. Головня рассказала: «Мне выпала удача быть ее первым гидом в Москве, ее первым русским корреспондентом и переводчицей. Переводила ее пьесы «Когда проносятся кометы», «Тихоокеанский рай», ее роман «Жаркое лето в Берлине» (над этим романом я работала жарким сухумским летом в 60-е годы). Перевела ее роман «Солнце — это еще не все» (совместно с переводчицей Гуровой). Тогда тоже работала в Сухуми, в те дни тоже было очень много солнца, и я думала, что «солнце — это все».

Ирина Валентиновна Головня в разговоре подтвердила, что Димфне Кьюсак очень понравились Сухуми и вся Абхазия.

По возвращении на родину Димфна Кьюсак в сиднейской газете поделилась своими впечатлениями о поездке в Абхазию. Статья называлась «Запах эвкалипта перенес меня домой». В ней писательница говорила и об эвкалиптах — «добрых феях» своего детства, и о мимозе — эмблеме Австралии. «Город (имеется в виду Сухуми — В. П.) — очарователен, — писала она. — Само слово «Абхазия» готова произносить без конца, на одном дыхании. Действительно, оно легкое как воздух, как выдох. Город необычно живописен, напоминает средиземноморские города Греции и Италии. И это говорит о том, что этот мир когда-то был един». Писательнице понравились оживленные улицы Сухуми; о коренных жителях края она пишет: «Абхазцы похожи на итальянцев, так же жестикулируют и громко говорят... Они очень любят свой город и свой чудесный край... Здесь я познакомилась с очень интересными и милыми людьми...». Говоря о своих впечатлениях от поездки по Абхазии, она называла их «ошеломляющими».

В. ПАЧУЛИА.